

# 日 中国交正常化35周年記念 心伝えて 愛知万博から上海万博へ 二胡演奏会

日 時：2007年9月22日（土）、23日（日） 18：00～20：00  
場 所：愛知万博記念公園内 夜祭り  
主 催：長久手町  
演 奏：茉莉花二胡合奏団 <http://www.agu.ac.jp/~molihua/erhul.html>  
二 胡：朱 新建 他  
歌 唱：包金鐘（テノール歌手）、陳陽（留学生歌手）  
ピアノ演奏：市橋あゆみ（ピアニスト・作曲家）



## 演奏曲目

### 二胡合奏

日本名曲 里の秋 二胡合奏  
日本名曲 赤とんぼ 二胡合奏  
日中名曲 彩雲追月（南の花嫁さん） 二胡合奏  
日中名曲 草原情歌 二胡合奏  
中国名曲 我愛北京天安門 二胡合奏  
中国名曲 茉莉花 二胡合奏  
二胡名曲 良宵（リャンショー） 二胡合奏  
二胡名曲 賽馬（サイマー） 二胡合奏

### 歌唱

中国名曲 大海よ我が故郷 歌 陳 陽  
日中名曲 夜来香 歌 陳 陽  
日本名曲 荒城の月 歌 包金鐘  
中国内モンゴル名曲 草原の太陽 歌 包金鐘  
千の風になって 歌 包金鐘

### 大合唱

### 故郷

愛知万博テーマソング ココロツタエ

（演奏者の都合により曲の変更があります）

### ・中国二胡・

二胡（Chinese Violin）は胡琴とも言い、構造簡単な小さな擦弦楽器ですが、時には哀愁を漂い、時には軽快で楽しく奏でる人の声に一番近い音色を出すことができ、独奏も伴奏も大活躍する中国民族音楽の代表的な楽器です。弓に馬の尾を使用し、バイオリンと同じく騎馬民族の楽器で、中央アジアのカマンチェが祖先といわれ、シルクロードを伝って漢民族に入ってきたのは遥か一千年も前の唐宋時代であったと考証されています。バイオリンはヨーロッパで生まれ変わったのと同じように、二胡は中国大陸で新しい生命が得られ、中国民族の輝かしい伝統音楽、伝統文化になりました。



カマンチェ

## 茉莉花二胡合奏団について

毎日文化センター中国二胡教室講師 朱 新建の提案と指導のもと、中国二胡を楽しもう、中国二胡を広げようとの趣旨で、1998年4月に設立。主要メンバーは毎日文化センター中国二胡教室中級の二胡生徒などからなっています。毎年10回ほど演奏会を行い、音楽活動を通して日中文化交流をすすめています。2005年10月に中国中央音楽大学著名二胡演奏家・教育家の趙寒陽を団長とする中央音大民族音楽演奏団一行5人を招聘し、東京、名古屋、大阪など日本初公演を実現しました。愛知万博に3回出演し、名古屋市主催の夏祭りに4回連続出演。なお、中国二胡検定10級（演奏家級）、8級、7級、5級、4級の資格も持つ二胡奏者を中心に、中部地区での演奏活動を展開しています。

### 朱 新建 (シュ シンケン) 二胡

中国湖南省出身。1986年来日。名古屋大学博士課程（後期）日本言語文化学専攻修了。

学生時代の学生劇団の二胡演奏者。日中友好、日中の音楽、文化を愛し、アマチュア音楽活動をしている茉莉花二胡合奏団（ジャスミン・アンサンブル）を創設、指導する。関西21世紀交響楽団と「二胡協奏曲 桜花縁」を演奏。二胡関係著書に「二胡独奏曲 桜花縁」（朱 新建編著、あるむ出版）、「跟我学中国二胡」（朱 新建編著、あるむ出版）など。現在は愛知学院大学外国人教師、名古屋大学講師、毎日文化センター中国二胡講師の他、茉莉花二胡合奏団（ジャスミン・アンサンブル）代表者・顧問・二胡奏者、日本二胡学会会員。関西21世紀交響楽団と共演。

### 市橋あゆみ ピアノ・作編曲

名古屋市出身。愛知県立芸術大学作曲科卒業。

ピアノ教室講師。中国の音楽、文化を愛し、二胡や竹笛などの伴奏を多数こなしている。作編曲は多数ある。編曲の「二胡協奏曲 桜花縁」、「海棠の花」は関西21世紀交響楽団によって初演される。第7回長江杯国際コンクールピアノ部門入賞。長久手文化の家音楽デリバリースタッフ。「ジャスミン・アンサンブル」に所属。

### 包 金鐘 (ポウ ジンズォン) テノール

中国内モンゴル出身。2001年来日。中国内モンゴル大学艺术学院声乐科卒業。

中国内モンゴル電力学院歌舞団教師。内モンゴル自治区青年歌手コンテストテナー部門で一等賞を2回受賞。世界的に有名な「内モンゴル青年合唱団」のメンバーとして世界8カ国の合唱祭に参加。愛知県立大学声乐科でオペラを勉強しながら、中国の歌、日本の歌をこよなく愛し、中部地方を中心に音楽活動をしている。大阪声乐コンクール優勝。関西21世紀交響楽団と共演。

愛知県立大学声乐科研究生を経て同大学声乐研究科修士課程を修了、現在は名古屋を中心に音楽活動を展開中。「ジャスミン・アンサンブル」などに所属。

### 陳 陽 (チン ヨウ) 留学生歌手

中国遼寧省出身。2003年来日。留学生歌手として活動中。

現在、愛知学院大学に在学中。「ジャスミン・アンサンブル」に所属。



茉莉花二胡合奏団

# ココロツタエ

(心伝えて、愛・地球博から上海万博へ)

谷村新司 作詞作曲

夏川りみ 歌

朱 新建 二胡譜

1=D

1 5 弦

(5 - 5 - | 6 7̇1̇ 2̇1̇2̇ | 3̇ 2̇3̇ 1̇·2̇ | 3̇ 5̇3̇ 2̇·1̇ | 1̇ - - - |

1̇ - ) 03 21 ||: 1·1 232 123 | 3 0 0 35 | 6·61 65 335 |

つ きー は に し のー そらー に ほ し た ちー は め ざ めー

は み どりー の なー か あ さ も やー に つ つ まー

<sup>内ニ</sup>5 0 0 05 | 6 655 60 56 | 53 321 10 113 | 22 23 53 211 |

る お だ やー かな ねむ りの あとーに う つー く し い よ あ け をー ま

れ と り たー ち は つ ば さ や す め て わ たー る と き の か ぜ をー ま

3 - 0 321 | 1·1 232 123 | 3 0 0 35 | 6·61 65 335 |

つ ひ とー は ゆ ら ぎー の なー か た だ よ うー そ の い みー

つ ひ とー は ゆ ら ぎー の なー か と ま ど うー そ の い みー

<sup>ニ</sup>5 0 0 05 | 6 655 60 56 | 533 321 10 113 | 2 23 53 211 |

は ふ た しー かな アイ をー つ た えー る こ とー の は を も つ ゆー え

は さ さ やー かな よろ こー び わ すー れ は しー り つ づ け る ゆー え

1 0 0 01 | 2 22 20 321 | 1 0 0 35 | 6·61 65 335 |

に あ あ う ま れ い きー て い か さ れー て つ た えー

に

<sup>ニ</sup>5 0 0 35 | 66 65 60 165 | 55·321 10 11 | 12 22 23 565 |

る ひ と は ち い さ く さ れー ど も あ つー き い の ち を う た う た び びー

<sup>ニ</sup>5 - - - | 5 - - - | 5·5 53 516 | 6 0 0 532 |

と - - - コ コ ロ ツ タ エー の こ えー

2・2 232 123 | 3 0 0 35 | 6・1 232 12 | 332 231 10 655 |

は う たに-か わ- り かぜ に は こ- - ばれ うみ-をこ- え は-る

6・1 565 321 | 1 - - (35 | 6 71 212 |

か な みち-にな- る

3 23 1・2 | 3 53 2・1 | 1 - 0 321 :||

1 - - - | 0000 | 5・5 53 516 | 6 0 0 532 |

る コ コ ロツ タエ- の こえ-

2・2 232 123 | 3 0 0 35 | 6・1 232 12 | 332 232 10 655 |

は う たに-か わ- り かぜ に は こ- - ばれ うみ-をこ- え は-る

6・1 565 321 | 1 - - 55 | 6・1 232 12 | 332 231 10 655 |

か な みち-にな- る かぜ に は こ- - ばれ うみ-をこ- え は-る

6・1 221 121 | 1 (05 15 13 | 5 43 21 | 4 32 1 6 |

か な みち-にな- る

1 - 4 - | 6 - 1 - | 1 - - - | 1 - - - ||

# ココロツタエ

作詞作曲 谷村新司  
歌 夏川りみ

月は西の空に 星達は目覚める  
おだやかな眠りの後に美しい夜明けを待つ  
人はゆらぎの中 ただようその意味は  
不確かなアイを伝える 言の葉を持つゆえに

嗚呼生まれ 生きて 生かされて伝える  
人は小さく されども熱き 命を歌う旅人  
ココロツタエの声は歌に変わり  
風に乗ばれ海を越え  
遙かな道になる

木々は緑の中 朝靄に包まれ  
鳥達は翼休めて 渡る時の風を待つ  
人はゆらぎの中 とまどうその意味は  
ささやかな歓び忘れ 走り続けるゆえに

嗚呼生まれ 生きて 生かされて伝える  
人は小さく されども熱き 命を歌う旅人  
ココロツタエの声は歌に変わり  
風に乗ばれ海を越え  
遙かな道になる

ココロツタエの声は歌に変わり  
風に乗ばれ海を越え  
遙かな道になる

風に乗ばれ海を越え  
遙かな道になる